

Số ra ngày: 15/05/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 28/5 (Thứ 7) 9:00~12:00 triển khai một phần nghiệp vụ tư vấn.

5月28日(土) 9:00~12:00 一部窓口業務を開設します

<p>Trợ cấp nuôi con</p>	<p>じどうてあて 児童手当</p>
<p>(Đối tượng và khoản tiền trợ cấp) △ Dưới 3 tuổi: 15.000 yên △ Từ 3 tuổi đến học sinh tiểu học (con đầu tiên – con thứ 2): 10.000 yên △ Từ 3 tuổi đến học sinh tiểu học (con thứ 3 trở đi): 15.000 yên △ Học sinh trung học: 10.000 yên * Trợ cấp hàng tháng của người có thu nhập từ hạn mức tín dụng hạn chế thu nhập trở lên là 5.000 yên. (Thời hạn trợ cấp) Về nguyên tắc, vào ngày 15/6, ngày 15/10 và ngày 15/2 hàng năm, chúng tôi sẽ chi trả khoản tiền trợ cấp phần các tháng trước mỗi thời điểm trên vào tài khoản được chỉ định. (Điều kiện trợ cấp) △ Về nguyên tắc, trẻ được trợ cấp phải sống tại Nhật Bản. * Khi đăng ký trợ cấp cần mang theo Thẻ cá nhân My number hoặc Thẻ thông tin. Các điều kiện khác hay giấy tờ cần thiết, v.v... vui lòng liên hệ theo thông tin bên dưới.</p>	<p>【対象と支給額】 △3歳未満=1万5000円 △3歳～小学生(第1子・第2子)=1万円 △3歳～小学生(第3子以降)=1万5000円 △中学生=1万円 ※請求者の所得が所得制限限度額以上の方の支給月額は、児童1人につき一律5000円となります。 【支給時期】 原則として毎年6月15日、10月15日、2月15日にそれぞれの前月分までの手当を指定された口座に振り込みます。 【支給条件】 △原則として、児童が日本国内に住んでいることなど。 ※請求にはマイナンバーカードまたは通知カードが必要です。その他の条件や必要書類等は下記へお問合せ下さい。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>問い合わせ先:国民年金課</p>

Nộp gấp phần chưa nộp của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên

国民健康保険料・後期高齢者医療保険料の未納分は至急納付を

Những người hiện quên nộp phí bảo hiểm của năm 2015 hoặc nộp trễ vui lòng nhanh chóng nộp tại Bộ phận Chi phí Bảo hiểm hoặc Trung tâm dịch vụ hành chính.
 Nếu không trao đổi với chúng tôi và tiếp tục không nộp phí bảo hiểm thì sẽ bị kiểm tra, tịch thu tài sản, v.v... vì vậy nhất định phải nộp.

[Tư vấn nộp phí vào ngày nghỉ]

Địa điểm	Ngày giờ
Bộ phận Chi phí Bảo hiểm, tầng 2, Tòa thị chính	Ngày 28 tháng 5 (thứ 7) 9 giờ ~ 12 giờ

前年度以前分の保険料を納め忘れていたり、または遅れている方は、すぐに保険料課または行政サービスセンターで納めてください。
 特別な事情もなく滞納を続けると、財産の調査や差押えなどの滞納処分の対象となります。

【休日納付相談】

ところ	にちじ 日時
市役所本庁舎 2階 保険料課	5月28日(土) 9:00~12:00

Nơi liên hệ: Bộ phận Chi phí Bảo hiểm
 TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

問い合わせ先: 保険料課



Kiểm tra sức khỏe định kỳ/Tầm soát ung thư Hướng dẫn khám bệnh

とくていけんこうしんさ けんしん じゅしんあんない
 特定健康診査・がん検診 受診案内

ân loại しゅるい 種類	Đối tượng công dân たいしやうしみん 対象市民	Phí khám bệnh じゅしんりやう 受診料	Nơi thực hiện じっしばしよ 実施場所	Liên hệ といあわ 問合せ
Kiểm tra sức khỏe định kỳ とくていけんこうしんさ 特定健康診査	Người được hưởng bảo hiểm y tế quốc dân sống tại thành phố Higashiosaka có độ tuổi từ 40 ~ 74 tuổi(Phiếu khám bệnh sẽ được gửi vào hạ tuần tháng 4 hoặc tháng 5 tùy theo thời gian tham gia bảo hiểm) 40歳から74歳までの ひがしおおさかしこくみんけんこうほけんひほけんしや 東大阪市国民健康保険被保険者 かにゆうじき がつ がつげじゅん (加入時期により4月または5月下旬に受診券を送付)	Miễn phí むりやう 無料		Phòng quản lý Bảo hiểm ほけんかんりか 保険管理課 Tel 06-4309-3051 Fax 06-4309-3805
Tầm soát ung thư dạ dày いけんしん 胃がん検診	Những người từ 40 tuổi trở lên さいいじやう かた 40歳以上の方	500 yên (1 lần/năm) えん ねん かい 500円(年1回)	Cơ quan y tế trong thành phố * Bắt buộc kiểm tra trước しなにとりあつかい 市内取扱 いりやうきかん 医療機関 かなら じぜんかくにん ※必ず事前確認	Phòng chăm sóc sức khỏe けんこう か 健康づくり課 Tel 072-960-3802 Fax 072-960-3809
Tầm soát ung thư đại tràng だいちょう けんしん 大腸がん検診	Những người từ 40 tuổi trở lên さいいじやう かた 40歳以上の方	800 yên (1 lần/năm) えん ねん かい 800円(年1回)		Trung tâm bảo hiểm Higashi ひがしほけん 東保健センター Tel 072-982-2603 Fax 072-986-2135
Tầm soát viêm gan siêu vi かんえん けんしん 肝炎ウイルス検診	Những người từ 40 tuổi trở lên (Những người chưa được kiểm tra) さいいじやう かた 40歳以上の方 (検査を受けたことがない方)	1000 yên 1000円		Trung tâm bảo hiểm Naka なかほけん 中保健センター Tel 072-965-6411 Fax 072-966-6527
Tầm soát ung thư cổ tử cung しきゆうけい けんしん 子宮頸がん検診	Nữ từ 20 tuổi trở lên(Những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2016) さいいじやう じよせい へいせい ねん がつ 20歳以上の女性 (平成28年4月 にちげんざい ぐうすうねんれい かた 1日現在、偶数年齢の方)	800 yên (1 lần/2 năm) 800 yên (2年に1回)	Cơ quan y tế trong thành phố Trung tâm bảo hiểm * Bắt buộc kiểm tra trước しなにとりあつかい 市内取扱 いりやうきかん 医療機関 ほけん 保健センター かなら じぜんかくにん ※必ず事前確認	Trung tâm bảo hiểm Nishi にしほけん 西保健センター Tel 06-6788-0085 Fax 06-6788-2916
Tầm soát ung thư vú (Chụp X - quang tuyến vú) にゅう けんしん 乳がん検診 (マンモグラフィ)	Nữ từ 40 tuổi trở lên (Những người có số tuổi chẵn tính đến thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 4 năm 2016) さいいじやう じよせい へいせい ねん がつ にち 40歳以上の女性(平成28年4月1日 げんざい ぐうすうねんれい かた 現在、偶数年齢の方)	800 yên (1 lần/2 năm) 800 yên (2年に1回)		
Tầm soát ung thư phổi, lao はい けっかくけんしん 肺がん結核検診	Những người từ 40 tuổi trở lên さいいじやう かた 40歳以上の方	Cơ quan y tế 500 yên (1 lần/năm) いりやうきかん 医療機関は えん ねん かい 500円(年1回) Trung tâm bảo hiểm Miễn phí (1 lần/năm) ほけん 保健センターは むりやう ねん かい 無料(年1回)	Cơ quan y tế Trung tâm bảo hiểm * Bắt buộc kiểm tra trước しなにとりあつかい 市内取扱 いりやうきかん 医療機関 ほけん 保健センター かなら じぜんかくにん ※必ず事前確認	

